

*Tchaikovsky At the ball*

*Text by A. Tolstoy*

-1-

Средь шумного бала, случайно,

[sret' shúm-na-va bá-la, slu-cháj-na]

*In the midst of the noisy ball,*

В тревоге мирской суеты,

[ftre-vó-ge mir-skój su-e-tý]

*amid the anxious bustle of life,*

Тебя я увидел, но тайна

[ti-bjá ja u-ví-dil, no táj-na]

*I saw you, but a mystery*

Твои покрывала черты.

[tva-ee pak-ry-vá-la cher-tý]

*Obstructed your features*

-2-

Лишь очи печально глядели,

[lish' ó-chi pi-chál'-na gli-dé-li]

*Only your eyes gazed sadly.*

А голос так дивно звучал,

[a-gó-las tak dív-na zvu-chál]

*Your divine voice*

Как звон отдаленной свирели,

[kak zvon ad-da-ljón-naj svi-réli]

*Sounded like pipes from afar,*

Как моря играющий вал.

[kak mó-rja ig-rá-ju-shij val]

*Like the dancing waves of the sea.*

-3-

Russian

Transliteration

Word-to-word translation

Stressed vowel

Мне стан твой понравился тонкий

**[mni stan tvoj pan-rá-vil-sja tón-kij]**

*Your delicate form entranced me,*

И весь твой задумчивый вид,

**[ee-ves' tvoj za-dúm-chi-vyj vit]**

*and your pensiveness,*

А смех твой, и грустный и звонкий,

**[a smekh tvoj ee grús-nyj, ee zvón-kij]**

*your sad yet merry laughter,*

С тех пор в моем сердце звучит.

**[stekh por vma-jóm sér-tse zvu-chít]**

*has permeated my heart since then.*

-4-

В часы одинокие ночи

**[fcha-sy a-di-nó-ki-e nó-chi]**

*And in the lonely hours of the night,*

Люблю я, усталый, прилечь –

**[ljub-ljú ya us-tá-lyj pri-léch']**

*when I do lie down to rest,*

Я вижу печальные очи,

**[ja ví-zhu pi-chál'-ny-e ó-chi]**

*I see your pensive eyes,*

Я слышу веселую речь;

**[ja slý-shu vi-sjó-lu-ju rech']**

*hear your merry laugh...*

-5-

И грустно я так засыпаю,

**[ee grús-na ja grús-na tak za-sy-pá-ju]**

*And wistfully drifting*

И в грезах неведомых сплю...

**[ee fgrjó-zakh ni-vé-da-mykh splju]**

*into mysterious reveries*

Люблю ли тебя — я не знаю,

**[ljub-ljú li tibjá – ja ni znáju]**

*I wonder if I love you,*

Но кажется мне, что люблю!

**[no ká-zhi-tsa mne, sh-to ljub-ljú]**

*but it seems that I do!*